

Bibliographie Géza S. Dombrády

(Stand 31. Dezember 2006)

1956

„Das Ora ga Haru des Kobayashi Issa.“
München, 1956, 216 gez. Bl.; 4 (Maschinenschr.)
München, Phil.F., Diss.v. 7. Mai 1956.

1957

„Ein *haikai* des Kobayashi Issa.“
In: *NOAG* 82 (1957), S. 15–25.

1958

„Das Vorwort zum *Shundei-kushû*. Ein Beitrag zum *hairon* der Buson-Schule.“
In: *NOAG* 83 (1958), S. 47–52.

„Zwei Dichtungen des Yosa Buson aus dem Yahanraku.“
In: *Oriens Extremus*. Jg. 5, Heft 1 (1958), S. 81–102.

1959

Kobayashi Issa's Ora ga haru.
Eingeleitet, übersetzt und erläutert von G. S. DOMBRADY.
Tôkyô / Hamburg: (Deutsche) Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde
Ostasiens 1959. 269 S.
(= MOAG/Supplementband 23)

„Issa und seine Gedanken zur Dichtung.“
In: *NOAG* 85/86 (1959), S. 50–59.

Shôhei Ôoka: Feuer im Grasland. Roman.
Aus dem Japanischen von G. S. DOMBRADY und Oscar BENL.
Stuttgart: Henry Goverts Verlag 1959. 221 S.
Ganzleinen. Schutzumschlag u. Einband von Werner Rebhuhn.
(Originaltitel: *Nobi*, 1951)

1994 Neuausgabe in der „Japanischen Bibliothek“ des Insel Verlags:
Ôoka Shôhei: *Feuer im Grasland*. Roman.
Aus dem Japanischen übertragen von G. S. DOMBRADY und Oscar BENL.
Mit einem Nachwort von Irmela HIJYA-KIRSCHNEREIT.
Übersetzung überarbeitet von G. S. DOMBRADY und Matthias HOOP.
Frankfurt a. M.: Insel Verlag 1994. 188 S.
Ganzleinen mit Schutzumschlag von Hermann Michels.

Rez. von Hannes STEIN: „Unter Kannibalen. Irgendwie vertraut: Ooka Shôhei erzählt von den Greueln des Krieges“, in: *FAZ*, Nr. 241, 17. Oktober 1994, S. 36;
Ulrich BARON: „Japans späte Reue“, in: *Rheinischer Merkur*, 25.08.2005, S. 21.

1960

„Buson's Torikuhô und die *hairon*-Kapitel des Shin-hanatsumi.
Ein Beitrag zum *hairon* der Buson Schule.“
In: *Oriens Extremus*. Jg. 7, Heft 1 (1960), S. 90–96.

1963

„Die formal ungebundene japanische Lyrik im 18. Jahrhundert.
Mit besonderer Berücksichtigung der ‚Freien Rhythmen‘ von Buson.“
In: *Oriens Extremus*. Jg. 10, Heft 1 (April 1963), S. 109–127.

1964

„Die Kettendichtung der Buson-Schule. Beitrag zur Poetik des *Renku*.“
In: *NOAG* 95/96 (1964), S. 31–71.

1968

Watanabe Kazan. Ein japanischer Gelehrter des 19. Jahrhunderts.
Hamburg / Tôkyô: OAG 1968. 226 S.
(= MOAG 47)

„Die „Traumerzählung“ (*Yume-monogatari*) des Gelehrten Takano Chôei.“
In: *NOAG* 104 (1968), S. 5–20.

1969

Rez.: Engelbert Kaempfer: *Geschichte und Beschreibung von Japan*. Stuttgart
1964.
In: *NOAG* 106 (1969), S. 93.

1971

„Das *Gekizetsu-wakumon*, ein Befragungsprotokoll des Gelehrten Watanabe
Kazan. Quellen zur Entstehung des modernen Japan.“
In: *NOAG* 110 (1971), S. 49–72.

„Ein Beitrag zur Kettengedicht-Poetik der Buson-Schule.“
In: Lydia BRÜLL (Hrsg.): *Asien – Tradition und Fortschritt*: Festschrift für
Horst Hammitzsch zu seinem 60. Geburtstag. Wiesbaden: Harrassowitz 1971,
S. 56–84.

Äußerungen 1971.

Für meine Freunde (ohne den festen Stand).

Lübeck: Graphische Werkstätten MCMLXXI. 56 S.

1973

„Kettendichtung und Partnerbezug.“
In: *Oriens Extremus*. Jg. 20, Heft 1 (Juli 1973), S. 39–48.

Äusserungen 1972/73.

Gescheckt und Karriert.

Für die Freunde (immer noch) ohne den festen Stand.

Lübeck: Graphische Werkstätten MCMLXXIII. 77 S.

1976

Äusserungen 1975/76.

Zwei Mal Dreizehn.

Lübeck: Graphische Werkstätten. 69 S.

1978

Äusserungen 1977/78.

17+5.

Entglückte und Entgleiste Gedichte.

Lübeck: Graphische Werkstätten 1978. 57 S.

1979

„Bashô als Lehrer und sein Schüler Hokushi.“

In: *Oriens Extremus*. Jg. 26, Heft 1/2 (1979), S. 242–290.

1982

Äusserungen 1981/82.

Ein Drittel-Mond.

Lübeck: Graphische Werkstätten. 65 S.

Issa: *Mein Frühling*.

Mit 8 Farbtafeln und 19 Schwarzweiß-Zeichnungen.

Zürich: Manesse Verlag 1983. 192 S.

(Originaltitel: *Ora-ga-haru*, 1819/20)

Rez. von Ralph-Rainer WUTHENOW: „Fortgelaufen, um Libellen zu fangen.“

In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19. Mai 1983.

1996 Neuauflage bei manesse dtv (Mchn 1996, 190 S.)

Rez. in: *Rheinischer Merkur*, 1. März 1996.

1984

„Abschied vom Leben – Abschied von der Welt.

Eine Auswahl japanischer *jisei*-Gedichte.“

In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*. Nr. 2 (April 1984), S. 33–51.

„Einführung“ (Japan) von Géza S. DOMBRÁDY / Roland SCHNEIDER.

In: Günther DEBON (Hg): *Ostasiatische Literaturen*.

Wiesbaden: Aula-Verlag 1984, S. 285–290.

(= Neues Handbuch der Literaturwissenschaft; Bd. 23)

„Formen der japanischen Lyrik.“

In: Günther DEBON (a. a. O., S. 307–336)

„Formen der japanischen Prosa.“

In: Günther DEBON (a. a. O., S.337–355)

„Japanische Poetik und kommentatorische Literaturkritik.“

Géza S. DOMBRÁDY / Roland SCHNEIDER.

In: Günther DEBON (a. a. O., S.367–415)

„Humoristische Prosa und Lyrik in Japan.“

In: Günther DEBON (a. a. O., S.395–415)

„Wegbereiter der modernen japanischen Literatur.“

In: Günther DEBON (a. a. O., S.417–431)

1985

Bashô: *Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland.*

Mit zahlreichen Illustrationen. Strichzeichnungen von Eva Hasperg.

Mainz: Dieterich'sche Verbuchhandlung 1985. 334 S.

(= Handbibliothek Dieterich, Bd.2)

(Originaltitel: *Oku no hosomichi*, 1702)

Rezensiert von R.[ainer] R. W.[UTHENOW]: „Kostbar. Matsuo Bashos Reisetagebuch.“

In: *Frankfurter Rundschau*, 29.06.1986.

Issa: *Die letzten Tage meines Vaters.*

Mit zahlreichen Illustrationen.

Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung 1985. 192 S.

(= Handbibliothek Dieterich, Bd.3)

(Originaltitel: *Chichi no shûen-nikki*, 1801)

Rezensiert von Arno WIDMANN ??: „Issa“, in: *taz*, 13.3.1986.

„Hana no iro wa ... Bemerkungen zur Lyrik von Karl Florenz.“

In: *NOAG* 137 (1985), S.19–28.

Referate des VI. Deutschen Japanologentages in Köln.

Hrsg. zusammen mit Franziska EHMCKE

Hamburg: OAG 1985, 349 S.

(= MOAG 100)

1986

„Das Schweigen in der japanischen Kultur.“

In: Peter PÖRTNER (Hrsg.): *Japan. Ein Lesebuch.*

Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke 1986, S.21–40.

(= *Konkursbuch*. Heft 16/17)

1989

„Katzenliebe: zur Thematik japanischer Dichtung.“

In: *Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages*. Bd. 1.

Hrsg. von Irmela HIJYA-KIRSCHNEREIT / Jürgen STALPH.

Bochum: Brockmeyer, S. 51–66.

(= Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 1989)

„Bashô und sein Oku no hosomichi: aphoristisch umrankt.“

Unveröffentl. Typoskript. [Köln: 1988/89 ?]

„Bashô to Oku no hosomichi – aforizumufû bungakuron.“

芭蕉とおくのほそ道—アフォリズム文学論

In: *Bungaku*. Jg. 57, Heft 12 (1989), S. 26–45. (Übersetzung: Koiso Hitoshi)

1990

„Ryôkan. Ein Gedichtmosaik als Dichterportrait.“

In: Peter PÖRTNER (Hrsg.): *Japan. Lesebuch II*.

Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, S. 319–341.

„Geben – „Komm in das Land...“ – Vortrauer – Rezitationen.“

In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 3. Jg., Heft 4 (1990. Winter), S. 34–37.

„Adni; jer a hazába; gyász; már most; Visszaidézések.

Fordította: Szende Tamás.

Minilexikon – Dombrády G. S.

In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 3. évfolyam 4. szám (1990. Tél),

L. 109–111.

Bashô: Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland.

Erläutert von Senichi HIROSE 千一広瀬 und Masahide TABATA 田畑雅英.

Tôkyô: Hakusuisha 1990 (3. Aufl. 1995). 71 S.

1991

„Agressiogramme“,

In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 4. Jg., Heft 2 (1991. Sommer), S. 4.

„Agressziógrammák.

Pau CELAN-ZSOLTÁR: Egykor; Föld volt bennünk, és –

Géza S. Dombrády fordításai.“,

In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 4. évfolyam, 2. szám. (1991. Nyár),

L. 80–81.

„Die Schatzkammer der japanischen Literatur (1.) Yosa Buson –

Mitternachtsfreuden; Kobayashi Issa – Die letzten Tage meines Vaters.“

Übersetzung und Anmerkungen von Géza S. DOMBRÁDY und Tamás SZENDE.

In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 4. Jg., Heft 3 (1991. Herbst), S. 30–36.

„A Japán irodalom kincsesháza (I.)

Yosa Buson –Az éjféli öromei – Vers

Kobayashi Issa – Apám utolsó napjaj-

részlet – DOMBRÁDY S. Géza és SZENDE Tamás.

Fordításai, lexikoncikkje, jegyzete.

In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 4. évfolyam 3. szám (1991. Ősz), L. 53–61.

„Aggressiogramme: Henkerstricke; Prüfung; Satire; Das Zaubergebet; Barrikaden; Warten.“

In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 4. Jg., Heft 4 (1991. Winter), S. 14–16.

„Aggressziógrammák“.

SZENDE Tamás fordításai.

In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 4. évfolyam, 4. szám (1991. Tél), L. 63–66.

1992

Aggressiogramme von G.S.D.

Köln: Selbstverlag, 91 S.

Zweisprachig ???Teil des Titels ???

Gedichte???Titel

Ungarisch von Tamás Szende.

In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 5. Jg., Heft 4 (1992. Winter), S. 41–42.

„A Japán irodalom kincsesháza (II.)

Yosida Kenkó (1238–1350) – Tsurezuregusa („Az időűzés terítéke“).

Bevezeti: DOMBRÁDY S. Géza –

DOMBRÁDY S. Géza és SZENDE Tamás fordítása.

In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 5. évfolyam, 1. szám (1992. Tavasz), L. 67–74.

Buson: *Dichterlandschaften*. Eine Anthologie.

Mit Malereien und Zeichnungen von Busons Hand.

Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung 1992. 399 S.

Rezensiert von Rainer WUTHENOW: „Momentaufnahmen. Busons Kettengedichte und Haikus.“

In: *Frankfurter Rundschau*, 17.04.1993, ZB S. 4; in: *The Japan Foundation Newsletter*. Vol. XXI (1993), No. 1, p. 28–29. Takashi Oshio.

„Dô-Gei-Jutsu: humoristische Miszellen rund um die japanischen Künste (um im Begriffschao noch mehr Verwirrung zu stiften)“. [Köln] Unveröff. Typoskript [1992]

1994

Bashô: *Sarumino. Das Affenmäntelchen*.

Mit zahlreichen Illustrationen.

Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung 1994. 222 S.

Rezensiert von Irmela HUIYA-KIRSCHNEREIT: „Traum auf dürrer Heide. Eine Neuübersetzung der Lyrik Bashos und seiner Schüler“, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 8.12.1994, S. 36; Yuriko WAHL: „Leicht, farbig und prägnant“, in: *Landshuter Zeitung*, 24.06.1995.

1995

Äusserungen 1985–95.
Blütenreiche Farben-Lese.
Köln: Selbstverlag. 29 S.

1996

Aggressiogramme von G.S.D.
Köln: Selbstverlag. 89 S.

1997

Aggressiogramme von G.S.D.
Köln: Selbstverlag. 98 S.
Äusserungen.
Eine deutsch-ungarische Anthologie.
Köln: Selbstverlag. 48 S.

1999

Äusserungen 1999.
Schluss– Endlich ?
Hamburg: Selbstverlag. 69 S.

2002

Aggressiogramme von G.S.D.
Köln: Selbstverlag. 46 S.

2006

Letzte Äusserungen.
1998–2006.
Hrsg. von Ingrid FRITSCH.
Köln: Hundt Druck. 45 S.

Über Dombrady

G.S.D. zur Feier.
Eine Festschrift für Geza S. Dombrady.
Hamburg im Februar 1989.
132 S. (Sonderdruck)
(= *Oriens Extremus*. Jg. 32, 1989)

Zusammenstellung: hw